

CURRICULUM VITAE

Cognome: DEMAGISTRIS
Nome: CRISTINA
Data di nascita: 17 settembre 1967
Luogo di nascita: Borgo San Martino (AL) - Italia
Indirizzo: Loc. Sano 15 - 51016 Montecatini Terme (PT)
Telefono: +39 333 6362628
E-mail: cdemagistris@demagistrisweb.com
Codice fiscale: DMG CST 67P57 B037G
P. IVA: IT 01538850478

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Da gennaio 2002: Traduttrice freelance. Specializzazione: IT, localizzazione software, hardware, stampa 3D, documentazione tecnica, manuali di istruzioni (stampanti, scanner, elettrodomestici, macchinari, attrezzature), marketing, siti web, sondaggi, turismo/viaggi, grande distribuzione, logistica, vivaismo.

Lingue di partenza: **INGLESE, OLANDESE, FRANCESE**

Lingua di arrivo: **ITALIANO**

Progetti di traduzione eseguiti tra l'altro per: Philips, 3D Systems, Adobe, Autodesk, Bosch, Nikon, Brother, Honda, Hoshizaki, USG People, World Press Photo, PLMA (Private Label Manufacturers Association), NBTC (Holland.com), KPN, Under Armour, G-Star, DSM, Franke, Whirlpool, iBulb.

Ottobre 1996 - Dicembre 2001: Traduttrice senior e revisore presso la società International Software Products B.V. (Paesi Bassi). Traduzione e localizzazione di software, documentazione, guida in linea, materiale di marketing e pagine Web. Lingue: Inglese -> Italiano.

**Responsabile della creazione del dipartimento di italiano all'interno della società.
Coordinamento e controllo di qualità di tutta la produzione in lingua italiana.**

Mansioni specifiche: creazione di glossari; traduzione di software, documentazione, pagine Web e materiale di marketing; controllo linguistico dei programmi localizzati; verifica della guida in linea compilata; controllo di qualità della documentazione stampata; coordinamento dei collaboratori freelance e revisione del loro lavoro.

Marzo 1993 - Settembre 1996: Traduttrice presso la società Alpha Crc (Regno Unito). Localizzazione di programmi per computer, pacchetti multimediali interattivi e videogiochi. Traduzione di software, documentazione e guida in linea, materiale promozionale e testi per voice-over. Lingue: Inglese -> Italiano.

Maggio 1991 - Marzo 1993: Traduttrice freelance, principalmente nei settori tecnico e giuridico. Lingue: Inglese e Francese.

1990: Traduttrice tirocinante presso la Cancelleria Federale Svizzera a Berna. Principali argomenti trattati: testi di carattere politico e accordi internazionali.
Lingue: Francese -> Italiano.

ALTRE ATTIVITÀ

Co-autrice di un metodo per l'apprendimento della lingua italiana destinato a studenti di lingua olandese. Titolo: "Ci vediamo presto!", Volumi 1 e 2.

Casa editrice: Wolters-Noordhoff.

Codici ISBN: 90-01-13942-6, 90-01-13941-8, 90-01-13935-3, 90-01-13934-5

1998 - 2004: Docente di Italiano per stranieri presso istituti di formazione per adulti.

TITOLO DI STUDIO

Laurea in Traduzione conseguita nel 1990 presso l'Ecole de Traduction et d'Interprétation (ETI) dell'università di Ginevra.

LINGUE

INGLESE, OLANDESE, FRANCESE --> ITALIANO

SOFTWARE

MS Windows 11

MS Office 365

Adobe Acrobat Reader

STRUMENTI CAT

SDL Trados Studio 2021

memoQ 8.7

Smartling

Memsources

Translation Workspace XLIFF Editor